

# Kue chuun ña yee nii kuia nuu ñoo



Mixteco de Mixtepec

# **Kue chuun ña yee nii kuia nuu ñoo**

El trabajo que se hace  
en nuestro pueblo todo el año

Segunda edición  
(versión electrónica)

**Elaboración**  
Varios hablantes del mixteco de Mixtepec

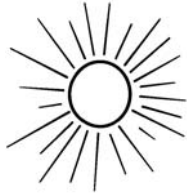
Asesoras lingüísticas:  
Gisela Beckmann y María M. Nieves

Publicado por el  
**Instituto Lingüístico de Verano, A.C.**  
Apartado postal 22067  
14000 Tlalpan, D.F., México  
Tel. 5573-2024  
2009

<http://www.sil.org/mexico/mixteca/mixtepec/L151-Trabajo-mix.htm>

Primera edición 2007 .5C  
Segunda edición 2009 (versión electrónica)

© 2009 por el Instituto Lingüístico de Verano, A.C.  
Derechos reservados conforme a la ley.  
Esta obra puede reproducirse para fines no lucrativos.



## Yoo ichi



Yoo ichi kuu febreru  
mancha avri. Kue  
kuun savi cha tsika ta  
tachi, cha yoko nchu'a so.

Kuena yee kue ñuu yoko cha nuu yee  
chikuii sachuun kuena tata na'a.



Saani tsaki kuena kue kulantru, aju,  
zanahoria, ntua ña'mi, tikumi, lechuga,  
ntua kua'a, lima, tikuaa, tinana, tinana soo tsi  
mi'ncha.

Saani tsa'nu tuku kue yuku ña tsatsi na tono  
yua, minu, yua tayoo, yua tikumi tsi mastansia.

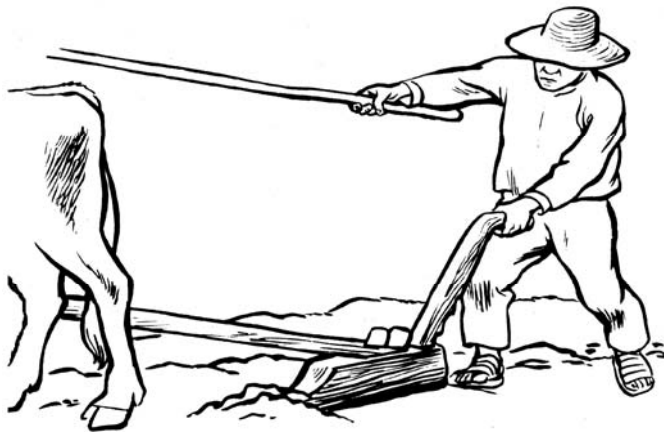
Kitsaa na sachuun na su'a:

1. Chi'i na chikuii nuu ñu'u sara nchatu na kuaa tsa'un kii.
2. Kivi stiki ntata'vi ti ñu'u sara ntasa'a na uvi yata.
3. Tsani na tsichi tsi stiki a tsani na ta merka.
4. Chi'i na tata a skana na ntiki kulantru a inka ntiki kue yuku ña tsatsi na.
5. Tsoso na a chi'i na chikuii.
6. Ntachi'i na kuai nuu ma nita'via sara tsoso tuku na.
7. Tu'un na ku'u, chika na tata ra tava na yata iin sara ntane'e na itu.
8. Chi'i na chikuii mancha tsikuin na ta nikitsaa savi.



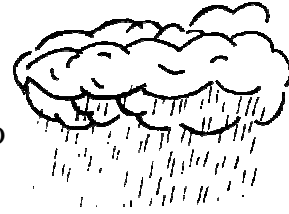


Cha yoo ichi kuena chi'i tata savi kitsaa na tsa'ncha na tsi ntasatutu na ntayo'o cha ntasava'a na ñu'u takua chi'i na itu sara kua marsu a avri ra nikitsaa na ntata'vi na ñu'u sara tsani na tsichi tsi stiki takua chi'i na tata.





## Savi



Yoo savi kuu mayo  
mancha septiembre.

Kue yoo yo'o kuun  
nchu'a savi. Vii nchu'a  
tsa'nu kue icha, saani  
tsa'nu tuku kue ku'u.

Yoo savi ra yee nchu'a kue kui'i tsi kue  
yuku ña tsatsi na.



Kua'a nchu'a kue nivi chi'i na tata savi,  
tu'un na ku'u sara chika na tata tsa'a itu.  
Saani kua'a tuku na skana ntuchi ncha'i tsi  
ntuchi kuitsi.

Kuena yee ñuu yoko tsaki na tintixi,  
nchika, ntoo, tinana tsi ntixi.



Saani tsa'nu tuku kue yuku ña tsatsi na  
tono yua tayoo, ntua isu, ntua taya'a tsi  
tikua ñu'u.

Kuena yee ñuu vitsi xiko na nche'e,  
nche'e nkutsi, makuxi, nchichi, mi'ncha,  
naña, tintuyu, ntua ña'mi tsi ña'mi.





## Yoo vitsi

Yoo vitsi kuu  
octubre mancha enero.  
Kue kuun savi. Vitsi  
ntisaan so xchaan na'a.  
Yee kii kuun yu'a.



Kue nivi skee na itu. Katsi na nii sara  
chika va'a na ña.

Kani na ntuchi, satutu na ntayo'o katsi kue  
lurru, stiki, kiti tsi ntikachi.







Nuu yee chikuii tsaki na aju, tikumi,  
kulantru, lechuga tsi lenteja. Saani tuku  
satutu na iki tsi tintuyu.

En este pequeño libro se describen las épocas principales del año y el trabajo que se hace en el campo durante cada época. También se mencionan las frutas, verduras y hierbas que se cosechan en cada época.